Logo Image not found or type unknown

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07 (SPAN-01/C)

CFU

12

SETTORE DISCIPLINARE

/**/
L-LIN/07

ANNO DI CORSO

/**/
III Anno

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/**/
Caratterizzante X

Base?

Affine ?

A scelta studente ?

AREA CUN

/**/
Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

NUMERO DI CREDITI

/**/

12

EVENTUALI PROPEDEUTICITÀ

/**/
Lingua Spagnola 2

METODOLOGIA DI INSEGNAMENTO

/**/
In teledidattica

OBIETTIVI FORMATIVI PER IL RAGGIUNGIMENTO DEI RISULTATI DI APPRENDIMENTO PREVISTI

/**/
Il corso mira all'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

/**/
Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto.
Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per ciò riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

Autonomia di giudizio
Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

Abilità comunicative
Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro.

Capacità di apprendimento
Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite.
Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l'effettiva comprensione del materiale didattico.
Le esercitazioni e il materiale didattico saranno sempre a disposizione dello studente, il quale avrà modo di approfondire ciascun argomento in piena autonomia, al fine di perfezionare il proprio apprendimento.

PROGRAMMA DIDATTICO (PER MACRO AREE + NUMERO LEZIONI PREVISTE)

/**/ El español como lengua mundial Las variedades del español El español en España El español en América Qué es y para qué sirve la traducción A quién se dirige la traducción La lengua española: historia y evolución Historia de la traducción: de las "altas culturas" al siglo XVII Historia de la traducción: de la Ilustración a la actualidad Aspectos lingüísticos de la traducción Traducción y comunicación Las funciones del lenguaje Las fases del proceso de traducción: comprensión y expresión Las teorías de la traducción Las teorías de la equivalencia Las teorías de la finalidad Las teorías descriptivistas Las teorías indeterministas Teorías de la localización Teorías de la traducción cultural La traducción versus la interpretación Source oriented versus target oriented La lingüística contrastiva aplicada a la traducción Los procedimientos de traducción Lenguas con fines específicos y lenguas especiales El léxico y la terminología El texto y género discursivo Textos, funciones y niveles de especialización El lenguaje de los medios de comunicación Los géneros periodísticos: la noticia, la crónica y la entrevista El lenguaje de la publicidad El lenguaje del turismo El lenguaje político y la retórica política La traducción del texto político Tipos y modalidades de traducción La traducción literaria y poética La traducción jurídica Análisis del texto jurídico Análisis del texto económico El lenguaje científico y médico El registro La coherencia textual La cohesión Los falsos amigos Los préstamos lingüísticos El calco Adaptaciones lingüísticas Juegos de palabras y alteraciones del estándar La cultura y la traducción Los marcadores discursivos Etiquetas de discurso y nominalizaciones Abreviaturas, siglas y símbolos Las preposiciones Lingüística contrastiva italiano - español y aspecto diacrónico Lingüística contrastiva italiano - español: fonología Lingüística contrastiva italiano - español: morfosintaxis Lingüística contrastiva italiano - español: cuestiones no resueltas Manual del traductor de las Naciones Unidas Manual del traductor de las Naciones Unidas: Normas generales Manual del traductor de las Naciones Unidas: Normas particulares Manual del traductor de las Naciones Unidas: Tipos de documentos Herramientas TA y TAO El código deontológico español Formación y posibilidades laborales para el traductor en España e Hispanoamérica Profesionalización. Trámites para el ejercicio profesional de la traducción Funcionamiento de los contratos en materia de traducción Las variedades diafásicas El español coloquial: niveles fónico y morfosintáctico El español coloquial: constantes léxicas, retóricas y paralenguaje Las variedades diastráticas: nociones básicas Las variedades diastráticas: de la edad a la etnia Las variedades diastráticas: variable social sexo

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)

/**/
Il corso risulta propedeutico agli insegnamenti affini poiché tratta gli elementi di base per il consolidamento della abilità linguistiche in lingua spagnola e introduce gli argomenti riconducibili ai linguaggi specialistici caratterizzanti il CdS.

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

/**/
L’esame può essere sostenuto sia in forma scritta che in forma orale.

L’esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula di solito tre domande. L’esame scritto consiste nello svolgimento di un test con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una di 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia le domande orali che le domande scritte sono formulate per valutare sia il grado di comprensione delle nozioni teoriche sia la capacità di ragionare utilizzando tali nozioni. Le domande sulle nozioni teoriche consentiranno di valutare il livello di comprensione. Le domande che richiedono l’elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il

livello di competenza e l’autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze, e-tivity report, studio di casi elaborati) proposti dal docente o dal tutor.

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/
L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA (DE)

/**/
è 72 Videolezioni + 72 test di autovalutazione Impegno totale stimato: 72 ore.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTERATTIVA (DI) ED E-TIVITY CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR

/**/
è Redazione di un elaborato

- è Partecipazione a una web conference
- è Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- è Svolgimento della simulazione del test finale

Totale 12 ore.

ATTIVITÀ DI AUTOAPPRENDIMENTO

/**/
è 216 ore per lo studio individuale.

LIBRO DI RIFERIMENTO

/**/
è Dispense del docente.

DOCENTE

/**/
Sandra Ginzo Escamilla